


March 2012

E

	منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة	联合国 粮食及 农业组织	Food and Agriculture Organization of the United Nations	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций	Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura
---	--	--------------------	---	---	---	--

COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Seventh Session
Rome, 19 - 23 March 2012
Compiled member comments on: Draft amendments to ISPM 5 <i>Glossary of phytosanitary terms</i>
Agenda item 8.1.2 of the Provisional Agenda

1. The Secretariat compiled a total of 4 member comments received 14 days prior to CPM-7 on the draft amendments to ISPM 5 *Glossary of phytosanitary terms* (1994-001), presented to the CPM-7 as document CPM 2012/04/Attachment04, from the following 9 members:

Argentina
Bolivia (Plurinational State of)
Brazil
Chile
China
COSAVE
Peru
United States of America
Uruguay

COMPILED MEMBER COMMENTS - 14 DAYS PRIOR TO CPM-7

Draft amendments to ISPM 5 *Glossary of phytosanitary terms*

(CPM 2012/04/Attachments04)

Comment #	Para. #	Comment type	Comment	Explanation	Language	Country
1.	5	Substantive	<p>1.1 隔离将“<u>隔离confinement</u>”定义修改为“<u>将限定物限制在检疫设施中，以防止有害生物逃脱</u>”</p> <p><u>the term of the “confinement” is revised as “Application of phytosanitary measures for keeping regulated articles in a quarantine facility to prevent the escape of pests”.</u></p>	<p>原来“封锁containment”定义与区域相关，现在“隔离”的定义应与设施相关，加上“在检疫设施（in a quarantine facility）后更加准确，也更容易理解”。the definition for containment is “application of phytosanitary measures in and around an infested area to prevent spread of a pest”. The term of containment is related with area. And also, the term of the confinement is related with quarantine facility . So, we think that the revised definition for the term of confinement is more accurate and understanding.</p>	Chinese	China
2.	8	Substantive	<p>建议增加“<u>综合措施(integrated measures)</u>”;</p> <p><u>Add the term of “integrated measures” and definition.</u></p>	<p>在第5号标准术语中没有该词汇的解释，在植物保护工作中经常用到“有害生物综合治理（IPM）”的概念，意思相近，但要达到的目标不一样，为避免混淆，体现植物检疫综合措施的特殊性，有必要进行区分。 There isn't the term of "integrated measures". The conception of "integrated measures" is similar with the term of IPM. But the goal of “integrated measures” is different with IPM for the specialties of phytosanitary integrated</p>	Chinese	China

					measures. So, adding this term is necessary.		
3.	9	Technical	confinement (of a regulated article)	Application of phytosanitary measures to a regulated article to prevent the escape of pests		English	United States of America
4.	25	Translation	certificado fitosanitario	Documento oficial en papel o su equivalente electrónico oficial , coherente consistente con los modelos de certificados de la CIPF , el cual avala que un envío cumple con los requisitos fitosanitarios de importación	"Consistent" used in the English version is translated into Spanish as "consistente"	Español	COSAVE Brazil Argentina Bolivia Uruguay Chile Peru